

## Porównanie tłumaczeń Liczb 7:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | jedna złota czasza* wagi dziesięciu (sykli),** pełna kadzidła, <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | jedna złota czasza wagi dziesięciu sykli, pełna kadzidła,                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jedna czara z dziesięciu <i>syklów</i> złota pełna kadzidła;                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła dla kadzenia;      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | moźdzeryk z dziesięci syklów złotych pełen kadzidła;                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | czasza złota wagi dziesięciu syklów, napełniona kadzidłem,                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jedna złota czara wagi dziesięciu sykli, pełna kadzidła,                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | złota czasza o wadze dziesięciu sykli, wypełniona kadzidłem,                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dalej: złota czara ważąca dziesięć syklów i napełniona kadzidłem,              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Ponadto] złota czara o wadze 10. syklów, napełniona kadzidłem,                |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | jedna łyżka, [ważąca] dziesięć złotych szekli, napełniona kadzidłem,           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одну кадильницю десяти золотих повну ладану.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | jedna złota kadzielnica z dziesięciu szekli, pełna kadzidła;                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | jeden złoty kielich z dziesięciu sykli, pełen kadzidła;                        |

<sup>1)</sup> czasza, חֶבֶל .

<sup>2)</sup> Tj. 115 g.